

SALIDAS PROFESIONALES DE LOS MÁSTERS DE INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

NURIA NAVARRO ZARAGOZA
Universidad de Alicante

RESUMEN. *Casi todos los países miembros de la Unión Europea cuentan con uno o varios Másteres Europeos de Interpretación de Conferencias y tienen como objetivo formar a intérpretes de entre los cuales saldrán los futuros profesionales de la UE. Pero ¿realmente todos los alumnos terminan trabajando para las instituciones europeas? ¿Qué porcentaje lo consigue? ¿Es suficiente la formación del máster o son necesarias más horas de prácticas para trabajar allí? Para cursar la gran mayoría de estos másters es necesario realizar un importante esfuerzo material y humano, sin embargo, muchos de los alumnos no logran su objetivo. Este estudio trata de detectar en qué medida esta inversión se ve recompensada y cuáles son las salidas profesionales que tienen los alumnos tras finalizar sus estudios.*

PALABRAS CLAVE: *máster, interpretación de conferencias, Unión Europea, salidas profesionales*

ABSTRACT. *Almost all the member states of the European Union have one or several European Masters on Conference Interpreting and their aim is to teach interpreters. From their students the future interpreters of the EU will graduate there. But, do all the students end up working for the European Institutions? What is the percentage of people who get it? It is enough with the Masters or do they need more hours of practice for working there? In order to study most part of these masters it is necessary to carry out an important economic and human effort, however, most of the students do not achieve their aim. This paper tries to detect up to which point this investment is rewarded and which are the professional job opportunities that the students have one they finish their studies.*

KEY WORDS: *master, conference interpreting, European Union, profesional job opportunities.*

1. PREMISAS

En 1997, tras la adhesión de los países escandinavos a la Unión Europea, en las instituciones se produjo una escasez de intérpretes con combinaciones lingüísticas que incluyeran idiomas como el sueco, el danés y el finés. Por eso los miembros del Servicio Común de Interpretación de Conferencias (SCIC) y del Programa Sócrates-Erasmus decidieron crear un programa de másters universitarios de interpretación de conferencias de ámbito europeo.

Al principio estuvo formado por siete instituciones, pero posteriormente se amplió a quince, es decir, un máster en cada uno de los países miembros de la UE en aquel momento. Desde 2004, con la ampliación a diez países más, el número de centros universitarios que se ha ido uniendo a este programa no para de crecer e incluso desde 2003 ya se comenzaron a desarrollar programas en Rumanía y Bulgaria.

Todos los másters tienen contenidos comunes que incluyen como competencias básicas: que los alumnos sean capaces de realizar una interpretación consecutiva de unos 10 minutos y una interpretación simultánea de unos 20 minutos, que conozcan las principales instituciones europeas y su funcionamiento y que dominen las técnicas de la interpretación, la oratoria, que conozcan la ética profesional, etc. Para que los alumnos puedan conocer de primera mano el ambiente de trabajo de las instituciones europeas, la Comisión y el Parlamento ofrecen la posibilidad de que los alumnos visiten durante una semana las instalaciones, charlen con intérpretes profesionales, etc. El último cambio que se ha realizado en los contenidos mínimos de los másters de interpretación de conferencias es la creación de una asignatura obligatoria de “teoría de la interpretación” para que los futuros intérpretes adquieran unos conocimientos básicos de la teoría de la comunicación, de la psicolingüística o de la neurolingüística.

2. HIPÓTESIS

Lo que trataré de demostrar en este estudio es que a pesar de que los másters europeos de interpretación de conferencias se crearon con la idea de formar intérpretes para las instituciones de la Unión Europea, no todos los que cursan estos estudios llegan a trabajar allí, ya que las necesidades de la UE van cambiando con los años y conforme el número de países miembros se va ampliando.

Para poder acceder a un máster de interpretación de conferencias es necesario pasar unas pruebas de memoria, de conocimientos lingüísticos y culturales de los idiomas que habla el candidato. Una vez se ha pasado la prueba, en la gran mayoría de másters hay que realizar un importante esfuerzo material ya que las matrículas suelen rondar en torno a los 6000€. Esto se debe a que al ser estudios de postgrado, no suelen estar subvencionados por los gobiernos nacionales. La beca más importante a la que se puede acceder es la que concede el SCIC y que cubre los gastos de matriculación. Dicha beca se concede a los alumnos que tienen combinaciones lingüísticas “exóticas”, es decir, muy demandadas por la UE y la condición que deben cumplir los alumnos para recibir dicha ayuda es presentarse a los exámenes *freelance* bien para el Parlamento o para la Comisión Europea y comenzar a trabajar allí en caso de lograr aprobarlos.

Cada máster establece sus propias pruebas de acceso, la duración, el temario y los exámenes, cumpliendo siempre las directrices marcadas por el SCIC. Así pues, hay másters con pruebas de acceso más sencillas, por lo que al principio entra un número alto de alumnos, pero que sin embargo, a mitad del período lectivo establecen un examen eliminatorio, y por consiguiente sólo consiguen finalizar el curso la mitad de los alumnos que entraron en un principio. También existen másters de dos años de duración, como es el caso de París y otros que ofrecen exámenes de recuperación en septiembre, como en Copenhague. En todo caso, está claro que se trata de programas muy breves en la mayoría de los casos y que los alumnos tienen que aprender lo máximo en la mínima cantidad de tiempo.

Los másters de interpretación de conferencias tienen como objetivo formar a intérpretes en un período de tiempo relativamente breve, lo que da lugar a que estos cursos resulten ciertamente estresantes y muchos alumnos no consigan finalizarlos. Además, en la gran mayoría de másters no se evalúa la evolución del alumno día a día, sino que el éxito o el fracaso de éstos depende de un único examen final en el que hay que aprobar la interpretación simultánea y consecutiva de al menos dos de los idiomas que conozca el alumno. A pesar de todos estos obstáculos, son muchos los alumnos que consiguen pasar todas las pruebas y hacerse con el título, pero ¿realmente todos los alumnos que pasan las pruebas consiguen trabajar como intérpretes en la Unión Europea? ¿Qué porcentaje lo consigue? ¿En qué medida se ve compensada la inversión humana y material? ¿Cuáles son las salidas profesionales que tienen los intérpretes fuera de la Unión Europea?

3. EL ESTUDIO REALIZADO

Mi estudio trata pues de demostrar que la única salida profesional para los alumnos que cursan un Máster Europeo de Interpretación de Conferencias no es trabajar como intérprete de las instituciones europeas, sino que existen muchas otras salidas que los alumnos desconocen o no se plantean, dado que todo el contenido de los másters está enfocado a la Unión Europea. Este estudio se basa en un trabajo de campo que realicé de febrero a abril de 2006 mediante el que traté de llegar al mayor número posible de personas que habían cursado

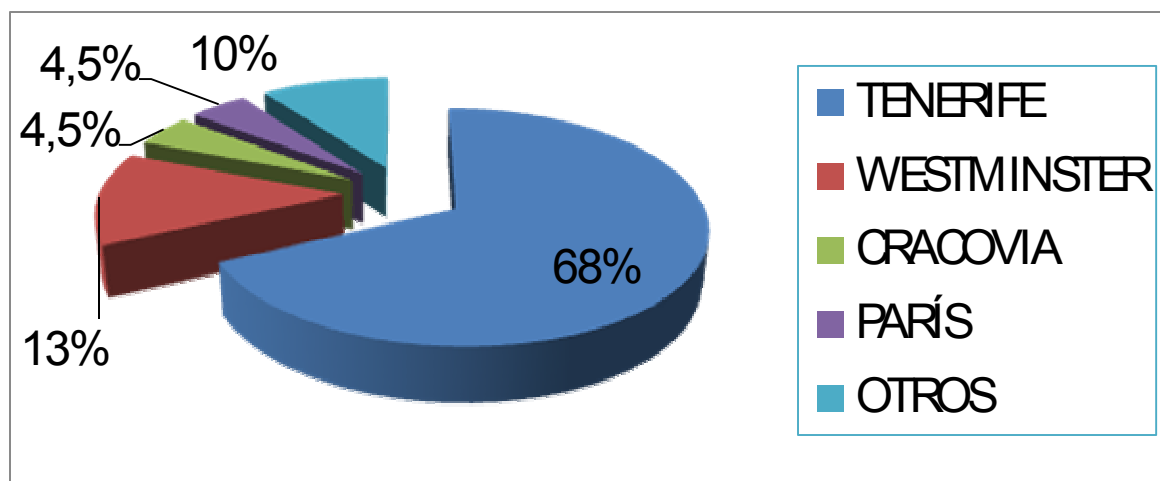
un máster europeo de interpretación de conferencias y conocer cuál era su situación laboral en aquel momento. Me gustaría aprovechar la ocasión para dar las gracias a todos los compañeros que colaboraron en la realización de este estudio.

Antes de comenzar a analizar los resultados del estudio, me gustaría comentar brevemente cómo lo organicé. En primer lugar, elaboré un cuestionario muy simple que requería menos de cinco minutos para ser cumplimentado, de modo que los intérpretes no tuvieran que emplear mucho tiempo. Mi idea inicial era ponerme en contacto con los responsables de uno o varios másters de interpretación de conferencias y saber si sería posible contactar con los alumnos aprobados de los últimos años. Obviamente recibí una respuesta negativa dada la confidencialidad de los datos. Por lo tanto, opté por enviar el cuestionario por email a mis compañeros de promoción en La Laguna, a los de la promoción anterior y a estudiantes que conocí en el intercambio que realicé con el máster de la Universidad de Westminster (Londres) pidiendo que rellenaran el cuestionario y lo enviaran a otros intérpretes siempre que cumplieran dos condiciones:

- a) que hubieran cursado y aprobado un máster de interpretación de conferencias
- b) que uno de sus idiomas de trabajo fuera el español

4. RESULTADOS

La respuesta que recibí fue mucho mayor de lo que esperaba. Recibí 45 encuestas cumplimentadas por ex-alumnos de másters de Cracovia, París o Londres. Pero obviamente, dado que el estudio lo organicé desde España y que yo fui alumna de dicho máster años atrás, el mayor número de cuestionarios procedían de La Laguna. Un 68% de los encuestados cursaron y aprobaron el máster de interpretación de conferencias de La Laguna (Tenerife), un 13% el de Westminster (Londres), un 4,5% estudió en París, al igual que en Cracovia y el resto pertenece a otros másters, como Copenhague o Trieste.

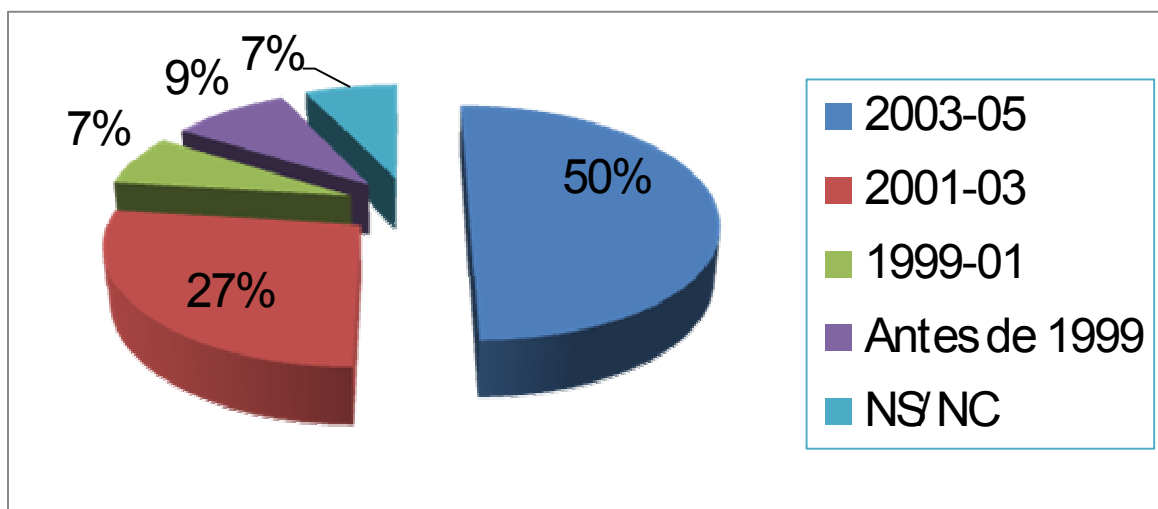


1. Universidad donde cursaron el Máster los encuestados

4.1. Perfil de los informantes

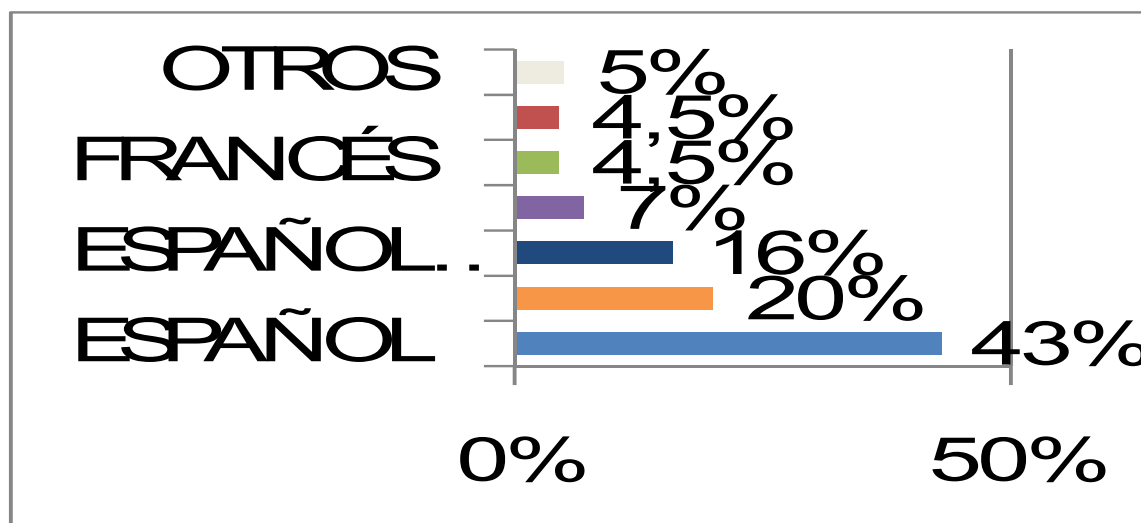
Con respecto al año en que cursaron el máster, un 50% aprobó entre 2003 y 2005, un 27% entre 2001 y 2003, un 7% entre 1999 y 2001 y un 9% antes de 1999. En este grupo se incluyen personas que cursaron el máster a finales de los 80, cuando no existía la red MIC pero la necesidad de intérpretes en la UE era muy grande y ya existían algunos de éstos cursos pero no se les conocía como másters de interpretación de conferencias. En la

actualidad muchos de ellos son funcionarios, un puesto imposible de alcanzar para muchos intérpretes, ya que las cabinas de los idiomas que están funcionando desde los comienzos de la UE (inglés, francés, alemán, etc.) cuentan con un exceso de personal. Pero el hecho de que la cabina de un idioma esté ya asentada no implica que no necesiten a nuevos intérpretes. De hecho, con la ampliación de 2004 y la de Rumanía y Bulgaria en 2007, cada vez hay una mayor demanda de intérpretes con combinaciones lingüísticas que incluyan los idiomas de dichos países e incluso idiomas de países que llevan más años en la UE, como el danés, el griego, el sueco o el finés en el caso de la cabina española.



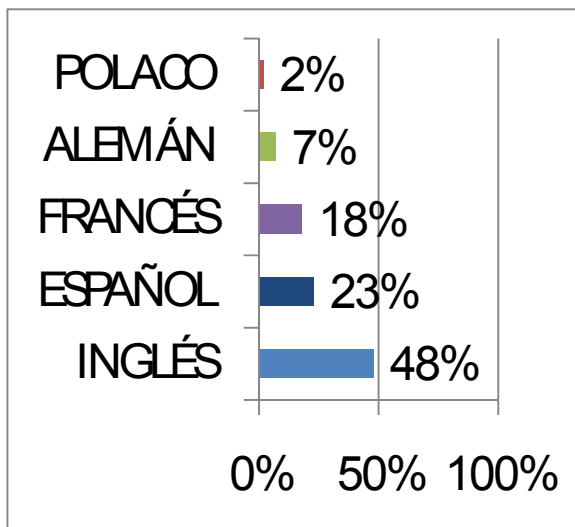
2. Año en que cursaron el Máster los encuestados

La segunda cuestión que planteé a los informantes fue cuáles eran sus idiomas de trabajo, clasificados en A1, A2 (en el caso de ser bilingüe), B y C. Como era previsible, dado que más del 68% de los encuestados estudiaron en La Laguna, la lengua A más hablada por los encuestados era el español seguida por el inglés y el polaco. Destaca la elevada cantidad de intérpretes bilingües de español y catalán que supone casi un 16% del total.

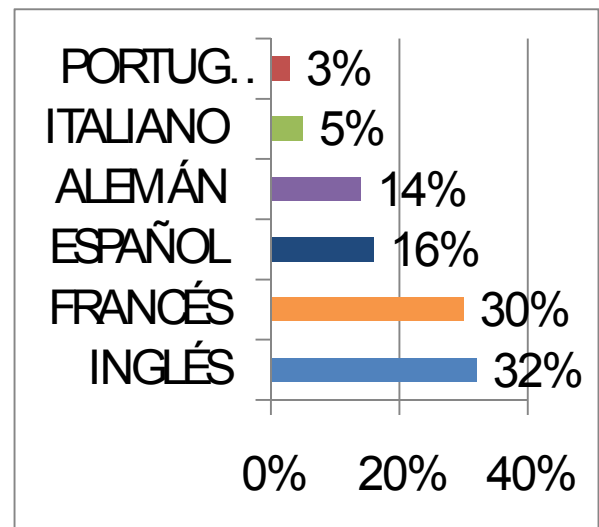


3. Lengua A de los encuestados

En lo que respecta a la lengua B, la más hablada por los intérpretes es el inglés (48%), el español (23%), el francés (18%), el alemán (7%) y en menor cantidad (2%) el polaco.



4. Lengua B de los encuestados



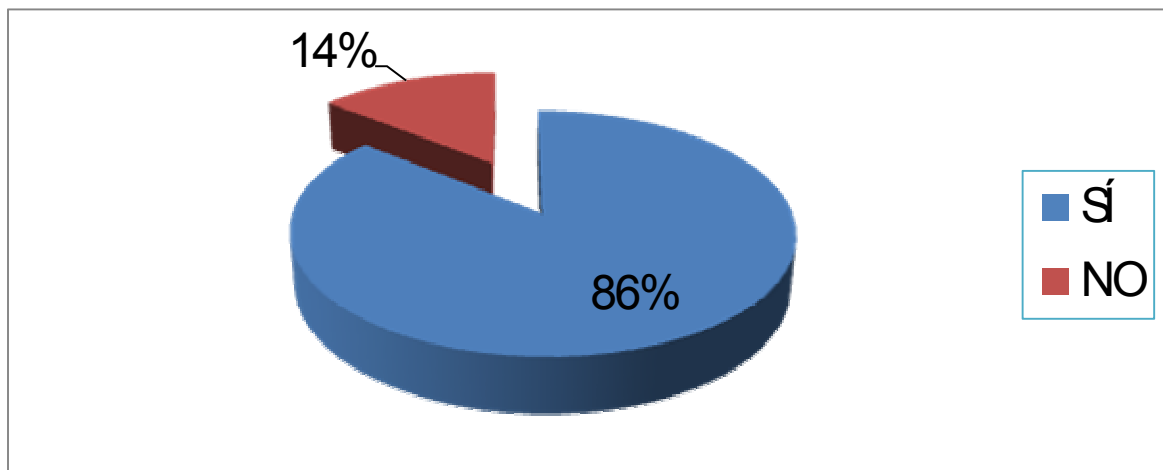
5. Lengua C de los encuestados

Finalmente, en el caso de la lengua C de los intérpretes las proporciones están más repartidas: inglés 32%, francés 30%, español 16%, alemán 14%, italiano 5% y portugués 3%.

Resulta curioso que sólo un 20,45% de los encuestados fuera bilingüe, frente al pensamiento generalizado de que la mayoría de los intérpretes son bilingües. Pero lo que llama la atención aún más, como ya hemos mencionado, es que el 16% de los encuestados son bilingües de español y catalán. Estos datos arrojan una cuestión que resultaría muy interesante desarrollar en un futuro estudio: ¿tienen estas personas bilingües mayor facilidad para interpretar o acaso las universidades de Cataluña y de la Comunidad Valenciana ofrecen una mejor preparación para sus alumnos en interpretación?

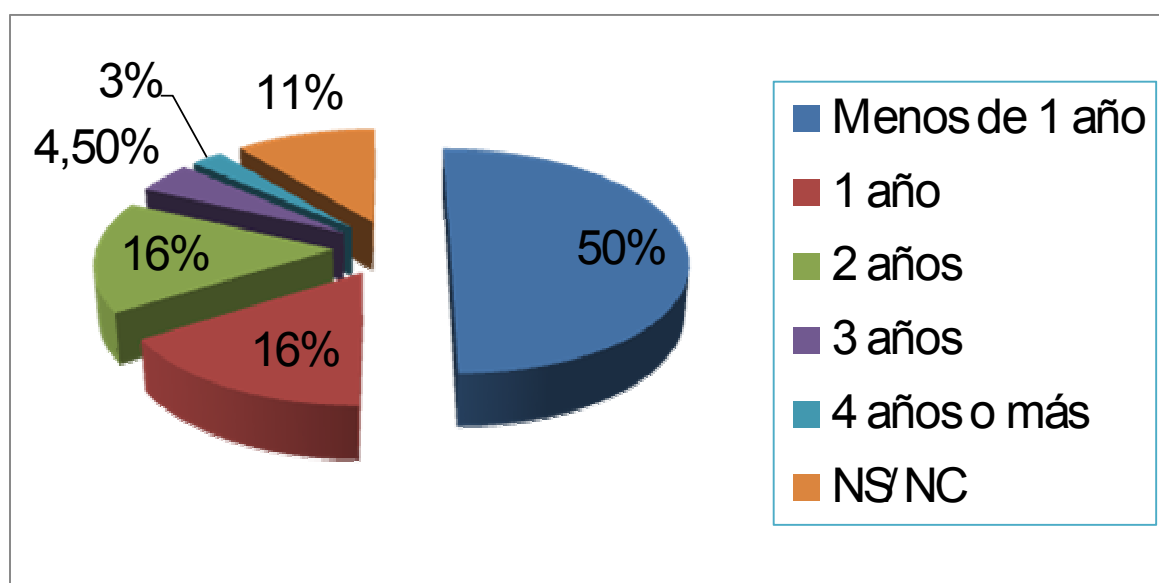
4.2. Salidas profesionales

Con respecto al empleo, en primer lugar se les preguntaba a los encuestados si en el momento en el que se realizó la encuesta trabajaban en el mundo de la interpretación. Un 86% del total respondió que sí, frente a un 14% cuya profesión no tiene relación alguna con la interpretación. Es necesario aclarar que no todos los encuestados que forman parte de ese 86% se dedican a la interpretación a tiempo completo. Muchos de ellos, especialmente los que trabajan en el sector privado, combinan la interpretación con traducciones, clases de idiomas, etc.



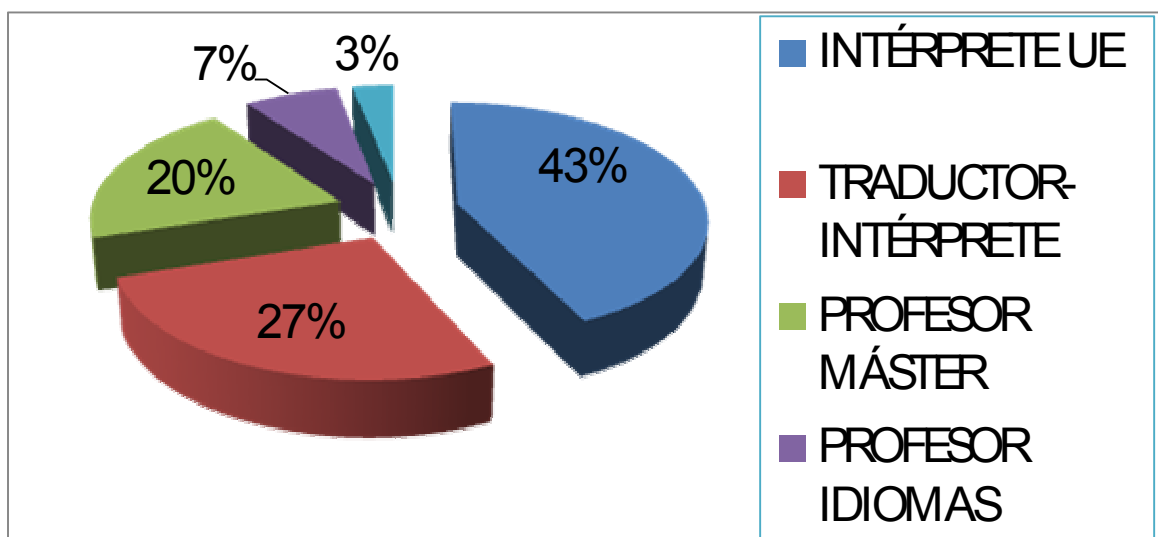
6. Porcentaje de encuestados que trabaja en el mundo de la interpretación

La segunda cuestión relacionada con el mundo laboral es cuánto tiempo tardaron los encuestados en encontrar trabajo una vez aprobado y finalizado el máster. Un 50% se incorporó a la vida laboral en menos de un año y aproximadamente un 16% tardó uno y dos años en colocarse. El resto de encuestados bien no lo recordaba (NS/NC) o tardó tres o más años. Gran parte de los encuestados que encontraron trabajo en menos de un año son los intérpretes que trabajan para el SCIC en la UE. Tan pronto como los estudiantes con lenguas exóticas acabaron los estudios, se presentaron al examen y aprobaron, por lo que se incorporaron como intérpretes *freelance* a la UE o bien les ofrecieron un contrato, especialmente en el caso de los intérpretes con idiomas de los países de la adhesión de 2004.



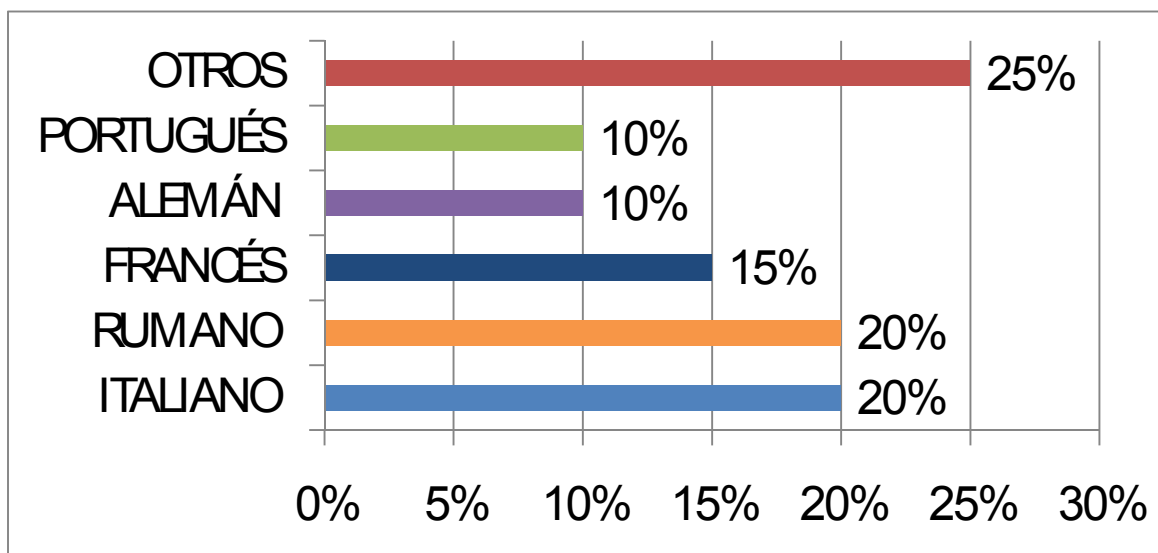
7. Tiempo en encontrar trabajo estable

A los encuestados también se les preguntó por su profesión, en caso de que trabajaran en el mundo de la interpretación. Un 43% trabaja como intérprete para las instituciones europeas y un 27% como intérprete en el sector privado, en muchas ocasiones combinando con la traducción. Cabe destacar que el 20% de los intérpretes encuestados trabajan como profesores o ayudantes de otros másters de interpretación de conferencias, especialmente en los de reciente creación en los países que acaban de convertirse en miembros de la UE, como es el caso de Polonia, Rumanía o Hungría. Estas personas reciben una beca del Parlamento Europeo o de la Comisión que les permite practicar la interpretación durante un año a la vez que añaden un nuevo idioma a su combinación lingüística.



8. Profesión actual de los encuestados

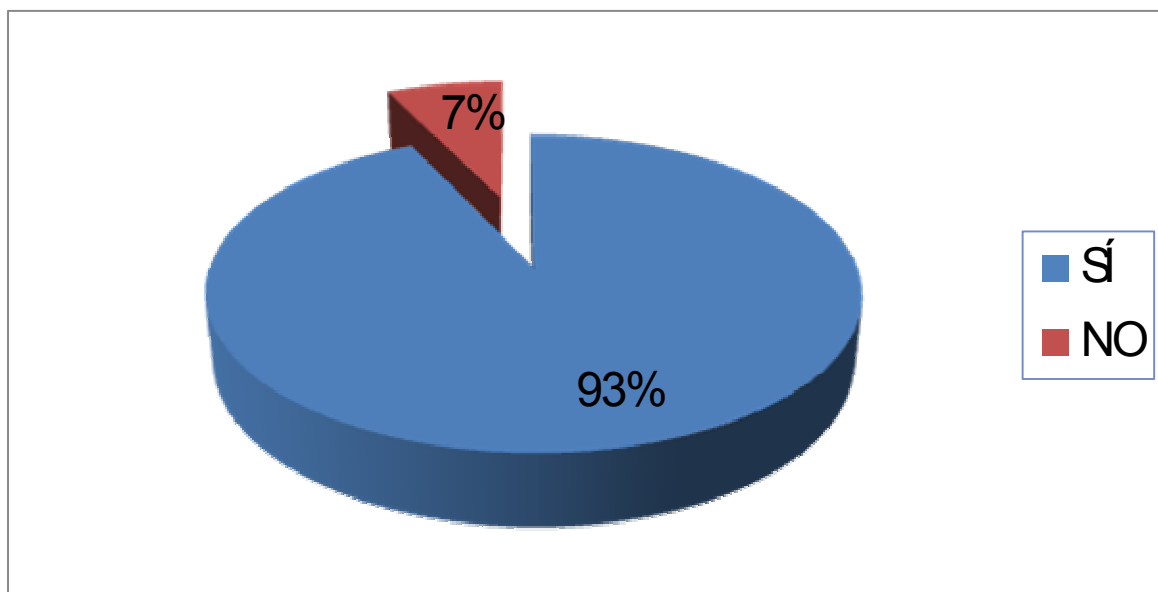
La encuesta también abordaba si los intérpretes incorporaban una nueva lengua en el momento en el que se realizó la encuesta. En este caso las cifras son distintas, ya que un 45% de los encuestados sí añadía un nuevo idioma. Destaca el éxito del rumano y del italiano que lo estudian un 20% de los intérpretes que incorporan otra lengua. Un 15% de los encuestados incorpora el francés, especialmente aquellos intérpretes que residen en Bruselas, Luxemburgo o Estrasburgo por trabajar para la UE y que no contaban con dicho idioma en su combinación lingüística. Otros idiomas son el alemán, el griego, el portugués el polaco, el neerlandés y el danés.



9. Idiomas que añaden los encuestados

En la parte final de la encuesta mi interés se centró en saber si los intérpretes consideraban que la inversión realizada en el máster había resultado satisfactoria, a lo que un 93% contestó que sí, frente a un 7% que no estaban contentos con los resultados obtenidos a pesar de la inversión material. Sin embargo, teniendo en cuenta estas cifras, cabe destacar que la cantidad de encuestados que recomendaría el máster a otras personas es inferior, exactamente el 89%. Las principales razones para no recomendarlo son el estrés que implica,

la falta de información sobre otras salidas profesionales que no sea la interpretación en las instituciones europeas y el precio de la matrícula.



10. ¿Consideran los encuestados que el Máster una buena inversión?

5 CONCLUSIÓN

Como conclusión de este estudio podemos decir que la Unión Europea sigue siendo el gran centro de contratación de intérpretes a nivel mundial, pero no es la única salida profesional para los intérpretes. Resulta muy complejo aprender a interpretar en una licenciatura de traducción e interpretación, ya sea en España o en cualquier otro país europeo, porque la cantidad de horas lectivas resulta insuficiente, hay muchos alumnos por curso y los equipos técnicos con los que deben contar los centros son caros. Por eso los másters de interpretación de conferencias son la única vía para que los estudiantes interesados en la interpretación puedan seguir sus estudios.

Hoy en día resulta muy difícil trabajar en las instituciones europeas como intérprete si no se tiene una combinación lingüística *exótica*. Por tanto sería necesario que las facultades de traducción de toda Europa ofrecieran una mayor variedad de idiomas y no se conformaran con inglés, francés, alemán, español o italiano y que se desarrollaran programas específicos orientados a la interpretación en los últimos cursos de la carrera, como ya ocurre en algunos países como Francia o Bélgica, y en la Universidad de Granada en el caso de España. Dichos programas resultarían muy útiles a los intérpretes que quieren dedicarse al mercado privado o que no tienen una combinación lingüística con los idiomas que pide la UE y además permitirían trabajar tanto la interpretación directa como la inversa, algo que no se hace en el caso de los másters, ya que sólo se trabaja hacia la lengua materna.

Este estudio nos ha permitido descubrir que las salidas profesionales de los intérpretes de conferencias no sólo se encuentran en las instituciones europeas y deja abiertas otras líneas de investigación, como detectar si existe alguna relación entre el bilingüismo y el alto porcentaje de estudiantes con lengua materna español-catalán en el máster de interpretación de conferencias de España. Otra línea de investigación podría ocuparse de las salidas profesionales de aquellos intérpretes que no optaron por cursar un máster o de los ex-alumnos de los másters que no consiguieron aprobar su curso de postgrado.

6. BIBLIOGRAFÍA

Diriker, E. 2004. *De-/Re-Contextualizing Simultaneous Conference Interpreting. Interpreters in the Ivory Tower?* Amsterdam: Benjamins.

Sawyer, D. 2004. *Fundamental Aspects of Interpreter Education.* Amsterdam: Benjamins.

6.1 Recursos de Internet

Directorate General for Interpretation at the European Union.
http://scic.cec.eu.int/europa/display.jsp?id=j_8. [Última visita: 20/3/2007]

European Masters on Conference Interpreting. <http://www.emcinterpreting.net/> [Última visita: 8/1/2007]

Conference Interpreting Training Programmes: Best Practices.
http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?article_id=27 [Última visita: 20/03/2007]

The Top 40 Interpreting Schools: How Can the List Help Me?
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page513.htm> [Última visita: 20/03/2007]